NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS of HOPE

NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH | GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP | 2121 W APOLLO RD, GARLAND, TX 75044

SỨ MẠNG CỦA CỘNG ĐOÀN TÍN HỮU GX ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP

- Loan báo Tin Mừng của Chúa Giêsu Kitô Cứu Thế trong tinh thần yêu thương, hiệp nhất, và khiêm nhường phục vụ.
- Bảo tồn và thăng tiến các giá trị văn hóa Việt Nam trong đời sống đức tin của người Công giáo Việt Nam Hải ngoại, đặc biệt quan tâm đến thế hệ trẻ.

MISSION OF MOTHER OF PERPETUAL HELP PARISH COMMUNITY

- *Proclaim the Good News of Jesus Christ the Savior in a spirit of love, unity, and humble service.*
- *Preserve and promote Vietnamese cultural values in the faith life of Vietnamese Catholics, paying special attention to the younger generations.*

GIỜ LỄ MỚI (JULY 7, 2024)

✝ Lễ Chiều Thứ Bảy*	6 PM
✝ Lễ I (Lễ Gia Đình)	7 AM
✝ Lễ II (Lễ Thanh Niên)	9 AM
✝ Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:15 PM
✝ Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu
Thánh Lễ 7 AM & 7 PM

Thứ Bảy
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp 5:30 PM
Thánh Lễ 8 AM & **6 PM***

Thứ Năm tuần 1 & 2 trong tháng
Adoration (English) 7:45 PM – 8:15 PM

Thứ Sáu trong tuần
Chầu Thánh Thể 6:30 PM – 7 PM

Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng
Chầu Lượt 7:30 AM – 6:30 PM

Lễ Trọng/Buộc: Xin theo dõi trong BTMV và website của giáo xứ *www.dmhcg.org*

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Giải Tội
- Thứ Hai – Thứ Bảy: 30 phút trước Thánh Lễ chiều. Chúa Nhật không có Giải tội.

Rửa Tội
- Rửa tội trẻ em vào thứ Bảy tuần thứ 2 lúc 2:30 PM tại nhà thờ.
- Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.

Lớp Giáo Lý Dự Tòng - Dự Bị Hôn Nhân
» Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.

Hôn Phối
» Cần làm hồ sơ Hôn Phối xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới.

Xức dầu
» Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (714) 606-9142

Đám Tang
» Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (714) 606-9142

Văn Phòng Giáo Xứ / Parish Office (972) 414-7073
Thứ Hai - Sáu, Chúa Nhật: 9 AM – 2 PM; Thứ Bảy: Đóng cửa

LỚP HỌC CHÚA NHẬT

Giáo Lý 11:00 – 12:00 | Việt Ngữ 14:00 – 15:00
Thánh Lễ 12:15 | TNTT 15:15 – 16:15

Chánh xứ
Lm Phanxicô Assisi Đặng Phước Hoà, C.Ss.R.

Phó Xứ
Lm Giuse Đinh Tú, C.Ss.R. (469) 797-8070
Lm Martin Nguyễn Cát, C.Ss.R. (346) 490-9800

Phó Tế
Vincent Đàm Hữu Thư (972) 523-0037
Giuse Phạm Hào (816) 258-1475

Văn Phòng Giáo Xứ
Phạm Tân (972) 414-7073

Hội Đồng Mục Vụ
Chu Đức Thịnh (214) 454-6643

Hội Đồng Tài Chánh
Trần Ánh Kim (214) 606-1956

Hội Đồng Thường Vụ
Nguyễn Jason Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ
Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh
Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ
Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn
Thánh Linh (214) 289-9581
Trinh Vương (469) 556-9479
Augustine (971) 227-6235
Fiat (214) 529-5698
Thiếu Nhi (214) 207-8548
Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Dự Bị Hôn Nhân & Đại Diện Tòa Án Hôn Phối
Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình
Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Lm Giuse Đinh Thanh Tú (469) 797-8070

Ban Giáo Lý
Sr. Irene Đinh Khanh, CMR (214) 663-3304

Ban Việt Ngữ
Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh
Đỗ Trọng Nghĩa (214) 695-5428

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể
Phan Hoàng Thiện Trí (512) 586-6710

Ban Giáo Lý Dự Tòng
Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm
Lê Hữu Khanh (469) 732-7248

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo
Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ
Đào Vũ Thu Hương (469) 525-8044

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp
Vũ Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi
Nguyễn Quang Anh (214) 952-4082

Mục Vụ Giới Trẻ
Trần Linda (903) 975-3678

Nhóm Nguồn Sống
Nguyễn Trí (214) 406-3475

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa
Đào Huy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong
Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Ban Trật Tự
Lê Hiệp (214) 674-3316

Ban An Ninh
Nguyễn Chí Dũng (469) 544-6506
Phan Johnny (469) 996-5933
Nguyễn Phong Allan (214) 727-8107

Safe Environment Officer
Trần T T Nga (972) 890-7917
Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái
Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus
Phạm Anh (469) 774-4319

Hội Quán Giáo xứ
Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)
Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi
Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

GK 1: Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236
GK 2: Phạm Huy Thể (214) 603-2330
GK 3: Nguyễn Ngọc Minh (469) 274-5400
GK 4: Nguyễn Bình (469) 878-0510
GK 5: Ngô Suốt (972) 644-5790
GK 6: Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575
GK 7: Nguyễn Hưng (972) 559-0081
GK 8: Nguyễn Thị Ngọc (469) 465-0954
GK 9: Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649
GK 10: Ngô Thị Định (214) 315-5351
GK 11: Lê Tấn Dũng (214) 299-9165
GK 12: Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

04/05.2025

27 Chúa Nhật 2 Phục Sinh, Lòng Chúa Thương Xót
28 Thứ Hai, Thánh Phêrô Chanel, linh Mục tử đạo (n)
29 Thứ Ba, Thánh Catarina Siêna, trinh nữ tiến sĩ (N)
30 Thứ Tư, Thánh Piô V, giáo hoàng (n)
01 Thứ Năm, Thánh Giuse Thợ (N)
02 Thứ Sáu, Thánh Athanasiô, giám mục tiến sĩ (N)
03 Thứ Bảy, Thánh Philipphê và Thánh Giacôbê, Tông Đồ, lễ kính
04 Chúa Nhật 3 Phục Sinh

- Ghi chú: **(n)** Lễ nhớ không buộc; **(N)** Lễ nhớ buộc

Đọc Kinh Tôn Vương

Chúa Nhật Ngày 27/4/2025 @7:00PM

GK8 A/C Nguyễn Thuận 469-888-9463
3103 Earl Ter, Rowlett, TX 75089
Giáo Khu 8 sẽ bầu Trưởng Khu. Kính mời qúy ông bà, anh chị trong vùng Rowlett, Rockwall tới tham dự.

NĂM THÁNH HY VỌNG 2025

Thánh Lễ Tạ Ơn

Giáo Xứ sẽ dời ngày Thánh Lễ Tạ Ơn cho các Linh Mục, Tu Sĩ, Chủng Sinh, Dự Tu và Thỉnh Sinh xuất thân từ Giáo Xứ chúng ta vào ngày Quan Thầy Giáo Xứ
Thứ Bảy 21 tháng 6 năm 2025 lúc 8 giờ s áng.

Xin các Ông Bà Cố hoặc người thân đến Văn Phòng Giáo Xứ ghi danh và cho địa chỉ nhà thờ, dòng tu, nơi họ đang mục vụ, tu học để Giáo Xứ gửi Thiệp Mời.

MÙA CHAY GIÚP NGƯỜI NGHÈO

Trong Mùa Chay, giáo xứ chúng ta có **chương trình bác ái giúp người nghèo.** Những ai có ý muốn giúp thì có thể để dành **1 Mỹ kim mỗi ngày trong suốt 40 ngày Mùa Chay**, rồi đưa lại cho Giáo xứ (xin bỏ vào 1 trong 2 thùng dưới cuối nhà thờ).

Các phong bì có ghi **$40 giúp người nghèo** đã để sẵn dưới cuối nhà thờ, những ai muốn làm bác ái có thể lấy về.

Click to download app for iPhone/iPad
radioMHCG
Giờ phát thanh của Radio ĐMHCG tại Dallas là 5:55 AM - 6:55 AM

Eternal God, in whom mercy is endless and the treasury of compassion inexhaustible, look kindly upon us and increase Your mercy in us, that in difficult moments we might not despair nor become despondent, but with great confidence submit ourselves to Your holy will, which is Love and Mercy itself (Diary, 950).

Vì Thánh Thể là trung tâm của đức tin Công Giáo và cuộc sống Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh Ơn Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh Ơn Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà hờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh Ơn Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ở số điện thoại (972) 414-7073 hoặc email đến dmhcggarland@gmail.com

CHƯƠNG TRÌNH NĂM THÁNH 2025

PILGRIMS OF HOPE | NHỮNG NGƯỜI HÀNH HƯƠNG CỦA HY VỌNG

THÁNH LỄ KHAI MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Thánh Gia Thất, Chúa Nhật 29 tháng 12, 2024 @9 AM

THÁNH LỄ BẾ MẠC NĂM THÁNH 2025

Lễ Hiển Linh, Chúa Nhật 4 tháng 1, 2026 @9 AM

tĩnh tâm năm thánh

1. **MON – THUR | MARCH 24 – 27 | 7:15 – 9:30 PM | MÙA CHAY**
   ✛ *Cha Anthony Phạm Trung Hưng (Dòng Tên)*
   24 *Lữ Hành Hy Vọng* (Tiếng Việt)
   25 *Mùa Chay & Hy Vọng* (Tiếng Việt)
   26 *Hope in Family & Social Life Today* (English)
   27 *The Hope of Youth* (English)
2. **WED – FRI | MAY 14 – 16 | 7:15 – 9:30 PM**
   ✛ *Cha Mathew Nguyễn Khắc Hy (Dòng Xuân Bích)*
   14 *Hy Vọng Của Mỗi Lứa Tuổi* (Tiếng Việt)
   15 *Đức Cậy - Cùng Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng* (Tiếng Việt)
   16 *Let's Light A Flame of Hope* (English)
3. **MON – WED | JULY 7 – 9 | 7:15 – 9:30 PM***
   ✛ *Cha Giuse Cao Gia An (Dòng Tên)*
   7 *Tuổi Trẻ, Niềm Tin & Hy Vọng* (Tiếng Việt)
   8 *Giáo Hội: Bao Gồm Hay Bảo Thủ? Hãy Hy Vọng* (Tiếng Việt)
   9 *6 – 10 PM with dinner for Youth groups:
   - *Youth, Faith & Hope*
   - *Church - Inclusive or Conservative? Let's HOPE!*
   - *Hope in the Life of Young People Today - Why Suicide?*
4. **TUES – THUR | DEC 9 – 11 | 7:15 – 9:30 PM | MÙA VỌNG**
   ✛ *Cha Phêrô Bùi Quang Tuấn (DCCT)*
   9 *Mùa Vọng & Những Người Hành Hương Trên Đường Hy Vọng* (Tiếng Việt)
   10 *Hãy Thắp Lên Ngọn Lửa Hy Vọng* (Tiếng Việt)
   11 *Let's Light the Flame of Hope* (English)

Notes:
Trước ngày tĩnh tâm, xin mọi người viết xuống sẵn những thắc mắc, thao thức, vấn nạn... liên quan hay không liên quan đến đề tài cũng được.

Tin tức mới nhất về Phụng Vụ, Tĩnh Tâm, và Hành Hương của giáo xứ được cập nhật tại jubilee.dmhcg.org

phụng vụ bổ sung

Sau đây là những Thánh lễ đặc biệt sẽ được tổ chức trong Năm Thánh 2025. Những nghi thức và các Thánh lễ khác sẽ được phổ biến chi tiết hơn trên tại *jubilee.dmhcg.org*

1. *Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa đã ban cho những người con Tu Sĩ trong cộng đồng Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp*
   Thứ Bảy 10 tháng 5, 2025 @6 PM
2. *Thánh Lễ Cảm Tạ Chúa cho các vị Cao Niên từ 70 tuổi trở lên - Lễ Thánh GioaKim và Thánh Anna song thân Đức Maria*
   Thứ Bảy 26 tháng 7, 2025 @6 PM
3. *Lễ Thánh Gia Thất cho những đôi Hôn Phối từ 5/10/15/20/25/25/30/35/40/45/50/55/60/65/70... năm*
   Chúa Nhật 28 tháng 12, 2025 @9 AM

hành hương hy vọng

Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp sẽ tổ chức những chuyến hành hương trong Năm Thánh 2025 như sau:

1. *MEXICO CITY – ĐỨC MẸ GUADALUPE*
   - **Vương Cung Thánh Đường Đức Mẹ Guadalupe; Nhà thờ "Đức Mẹ Hiện Ra lần thứ 5"; Vương Cung Thánh Đường Thành phố Mexico, "chợ nổi", v.v.**
   - Thời gian: **Ngày 15 – 18 tháng 7, 2025 (4 ngày)**, phải ghi danh và đặt cọc trước.
   - Tổng số người: 50. Liên Lạc: **Mai (214) 455-3464**
2. *ÂU CHÂU*
   - **Lòng Chúa Thương Xót - Balan; Đức Mẹ Mễ Du - Medjugorie; Thánh Anton - Padova; Venice; Assisi; Rome – thăm viếng 4 Đại Thánh đường, v.v.**
   - Thời gian: **Ngày 7 – 19 tháng 9, 2025 (13 ngày)**, $4590, phải ghi danh và đặt cọc trước.
   - Tổng số người: 50. Liên Lạc: **Hương (469) 525-8044**
3. *MIỀN ĐÔNG HOA KỲ*
   - **Nhà Thờ Chánh toà Washington; Đức Mẹ Vô Nhiễm Nguyên Tội; Tu Viện Franciscan; Đền Thờ Quốc Gia St. John Neumann, v.v.**
   - Thời gian: **Ngày 15 – 19 tháng 10, 2025 (5 ngày)**, $1180
   - Tổng số người: 50. Liên lạc: **Lan Chi (405) 973-6348; Thảo (214) 477-1654**

KHÓA TÌM HIỂU ƠN GỌI
Dòng Đức Mẹ Trinh Vương

Looking for peace and happiness?
Come and discover

what brings you JOY!

You're invited to join us for a grace-filled Summer Discernment Retreat with the Sisters of Mary, Queen (Dòng Đức Mẹ Trinh Vương)!

Xin thân mời các bạn nữ, tuổi 18-35, đến thăm Nhà Dòng và chia sẻ cuộc sống với các Sơ tại

Tu Viện Kansas City, MO
ngày 3 – 6 tháng 7, 2025.

Please contact for more information:

Sơ Huyền (816) 719-5899
srhuyendo@gmail.com
www.trinhvuong.org
FB/IG@sistersofmaryqueen

Báo Cáo Tài Chánh (Chúa Nhật Ngày 20/4/2025)

Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ Tuần Thánh và Phục Sinh *(Mass Collection)*	$40,826.00
40 Ngày Mùa Chay *(Help the Poor)*	$26,760.00
Khấn *(Virgin Mary Donations)*	$173.00
Online Donation on *Dmhcg.net*	
Chu Đức Lộc *(SDB 0120)*	$100.00
Online Donation on *Freedonationkiosk.com*	$480.01
Supporting Holy Land	$2,380.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0194	Bằng Kinh Linh	$600.00

Cần phong bì dâng cúng xin gọi
Văn Phòng Giáo Xứ
972-414-7073 hoặc Email
dmhcggarland@gmail.com

THỨ BẢY 3/5/2025 | 5 – 11 PM | HỘI TRƯỜNG THÁNH GIUSE

Có phục vụ món đặc sản crawfish và các món ăn và thức uống hVấp dẫn khác. Vào cửa miễn phí. Quí vị có thể đặt bàn trước (bàn bảo trợ $2000, bàn VIP $1200).

Để biết thêm chi tiết xin liên lạc ban tổ chức
Cecilia Dung 972-822-9062 / Trần Long 469-682-7611

giải đáp thắc mắc CÔNG GIÁO

Thưa cha, Đức Thánh Cha Phanxicô vừa qua đời, vậy trong thời gian Tông Tòa không có vị Giáo Hoàng thì ai là người cai quản Giáo Hội?

Thuật ngữ "*Sede Vacante*" (tiếng Latinh có nghĩa là "Tông Tòa trống ngôi") chỉ khoảng thời gian giữa việc kết thúc sứ vụ lãnh đạo Giáo hội của một vị Giáo hoàng và việc bầu chọn người kế vị. Khoảng thời gian này được quy định trong Tông hiến *Universi Dominici Gregis*, do Thánh Giáo hoàng Gioan Phaolô II ban hành ngày 22.2.1996.

Ai "điều hành" Tòa Thánh trong thời gian trống ngôi?

Theo các quy định của Tông hiến, trong thời gian Tông Tòa trống ngôi, việc điều hành Giáo hội được trao phó cho **Hồng y đoàn**. Tuy nhiên, thẩm quyền của các ngài bị giới hạn: chỉ được giải quyết những công việc thường nhật hoặc khẩn cấp, và trong việc chuẩn bị cho cuộc bầu chọn tân Giáo hoàng.

Hồng y đoàn cũng tiếp nhận tất cả các quyền dân sự của Giáo hoàng liên quan đến việc quản trị Thành quốc Vatican. Tuy nhiên, các ngài không có thẩm quyền đối với những vấn đề vốn là đặc quyền riêng của Đức Thánh Cha lúc sinh thời. Ngay sau khi Đức Giáo hoàng qua đời, tất cả các vị đứng đầu các Bộ của Giáo triều Rôma đều chấm dứt chức vụ của mình, ngoại trừ một số trường hợp ngoại lệ nhằm đảm bảo hoạt động thường nhật của Vatican được duy trì.

Những vị tiếp tục thi hành nhiệm vụ bao gồm: *Hồng y Nhiếp chính* (hiện là Đức Hồng y Kevin Farrel), người có nhiệm vụ trông coi và quản trị tài sản cũng như các quyền lợi thuộc về Tòa Thánh trong thời gian trống ngôi; *Chánh án Tòa Ân giải Tối cao* (Đức Hồng y Angelo De Donatis); *Hồng y Giám quản Giáo phận Rôma* (Đức Hồng y Baldassare Reina); *Hồng y Giám quản Đền thờ Vatican và Giám quản Thành Vatican* (Đức Hồng y Mauro Gambetti); *Chánh Sở Từ thiện của Giáo hoàng* (Đức Hồng y Konrad Krajewski); *Phụ tá Quốc vụ khanh* (Đức Tổng Giám mục Edgar Peña Parra); *Bộ trưởng Ngoại giao Tòa Thánh* (Đức Tổng Giám mục Paul Richard Gallagher); *Chưởng nghi Các Cử hành Phụng vụ Giáo hoàng* (Đức Tổng Giám mục Diego Giovanni Ravelli).

Ngoài ra, các Thư ký các Bộ vẫn tiếp tục thi hành nhiệm vụ của mình.

Nguồn: Lisa Zengarini (VATICAN NEWS) / Tâm Bùi chuyển ngữ

Father, Pope Francis just passed away. So during the time when the Apostolic See is vacant and there is no Pope, who governs the Church?

The term "*Sede Vacante*" (Vacant See, in Latin) refers to the period between the end of a Pope's governance of the Church and the election of his successor. This period is regulated by the Apostolic Constitution "*Universi Dominici Gregis*", issued by Pope St. John Paul II on February 22, 1996.

Who "manages" the Vacant See?

According its provisions, during the vacancy of the Apostolic See, the governance of the Church is entrusted to the **College of Cardinals**. However, their authority is limited to handling only ordinary or urgent matters and preparing for the election of the new Pope.

The College of Cardinals also assumes all the civil powers of the Supreme Pontiff regarding the Government of Vatican City. However, they do not have jurisdiction over matters that were exclusively the Pope's prerogative during his lifetime.

What happens to the heads of the Roman Curia during the Sede Vacante?

Upon the death of the Pope, all Heads of Dicasteries of the Roman Curia resign with some exceptions aimed at maintaining the regular operations of the Vatican. Those who maintain their duties include: the *Cardinal Camerlengo* (Cardinal Kevin Farrell), who has the task of overseeing and administering the temporal goods and rights of the Apostolic See during the time of its vacancy; *the Major Penitentiary* (Cardinal Angelo De Donatis); *the Cardinal Vicar General for the Diocese of Rome* (Cardinal Baldassare Reina); *the Cardinal Archpriest of the Vatican Basilica and Vicar General for Vatican City* (Cardinal Mauro Gambetti); *the Almoner of His Holiness* (Cardinal Konrad Krajewski); *the Substitute for General Affairs of the Secretariat of State* (Archishop Edgar Peña Parra); *the Secretary for Relations with States* (Archbishop Paul Richard Gallagher); *and, the Master of Pontifical Liturgical Celebrations* (Archbishop Diego Giovanni Ravelli). Also, the Secretaries of the Dicasteries remain in place.

Source: Vatican News by Lisa Zengarini

NHẮC NHỞ NHAU

Để bày tỏ sự tôn trọng đối với Thiên Chúa và cộng đoàn, xin mọi người vui lòng gìn giữ sự ngăn nắp và sạch sẽ trong Thánh đường. Xin để lại ngay ngắn các sách hát và sách lễ sau khi dùng. Xin lấy đi những khăn giấy hoặc rác rến. Cũng đừng cho trẻ em viết vào sách hoặc xé sách vì đây là không phải là đồ chơi cho các em trong Thánh lễ. Xin cảm ơn về sự cộng tác của mọi người.

Please leave the church in good order when you leave Mass. Take any wrappers, tissues, and trash with you so that we can show respect for God and for our brothers and sisters who may be coming to Mass later. Also do not allow your children to write in any of the books or tear the pages. They are not toys for the children play with during Mass. Thank you for your help.

GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ

Để giúp cho việc phục vụ đời sống thiêng liêng của người tín hữu được tốt hơn, xin những người ai chưa ghi danh trong Giáo xứ, vui lòng ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để điền đơn ghi danh. Những ai đã lập gia đình riêng, mặc dầu có thể ở chung nhà với cha mẹ, cũng đến văn phòng để làm một danh sách với số danh bộ riêng.

Chầu Thánh Thể

Sau Thánh Lễ chiều thứ Sáu hằng tuần, Giáo Xứ kính mời Ông Bà Anh Chị Em cùng tham dự chầu Thánh Thể khoảng 20 phút để canh tân tình thân với Chúa Giêsu ngự trong Bí tích Thánh Thể.

KHỐI GIÁO DỤC
GIÁO XỨ ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP-GARLAND,TX

GIÁO LÝ VIỆT NGỮ TNTT

GHI DANH NĂM HỌC 2025 – 2026
GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

Chỉ nhận ghi danh học sinh, thiếu nhi từ 7 tuổi trở lên (sinh trước 25/8/2018).

1. **Thời gian – Địa điểm**

- Vào các ngày Chúa Nhật từ **9 AM – 4 PM**, .
- Phụ huynh trực tiếp ghi danh cho con em tại Văn phòng KGD vào các ngày Chúa Nhật từ **9 AM – 4 PM, đến CN 18/5/2025.**
  Sau ngày 18/5 Văn phòng Khối Giáo Dục sẽ không nhận ghi danh, trừ trường hợp từ nơi khác chuyển đến.
  Ngày 13/7, danh sách các lớp GL - VN - NTNTT sẽ có trên website Khối Giáo Dục, và niêm yết ở TT Anphong.
- Học phí: **Giáo lý: $120 | Việt Ngữ: $80 | TNTT: $50**

2. **Giấy tờ cần thiết để ghi danh học Giáo lý cho học sinh mới**

- Học Xưng Tội – RLLĐ: **Giấy chứng nhận Rửa Tội.**
- Học Thêm Sức: **Giấy chứng nhận Rửa Tội và Giấy chứng nhận Xưng Tội - Rước Lễ Lần Đầu.**

3. **Chúa Nhật 27/7 & 3/8:** Giải quyết các trường hợp chuyển lớp. **Sau ngày 3/8/2025 không giải quyết các trường hợp chuyển lớp.**

4. **Chúa Nhật 27/7 – 26/9:** Phụ huynh rút tên (withdraw) con em đã ghi danh được hoàn lại tiền học phí sau khi đã trừ tiền sách đã sử dụng. **Sau ngày 26/9/2025 được rút tên nhưng không hoàn trả học phí.**

Xin phụ huynh vào website Khối Giáo Dục hoặc xem trên màn hình tại TT Anphong vào các ngày Chúa Nhật để biết thêm chi tiết.

Chân thành cám ơn quý Phụ huynh.

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tính dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website *FORMED.ORG*. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

ĐIỀU KIỆN ĐỂ TRỞ THÀNH CHA MẸ ĐỠ ĐẦU RỬA TỘI VÀ THÊM SỨC

Chiếu theo Bộ Giáo Luật Hội Thánh Công Giáo
(các điều luật số 872, 874, 892, 893)

Người Đỡ Đầu phải hội đủ những luật điều sau đây:

- Là người Công Giáo gương mẫu,
- Ít nhất 16 tuổi,
- Đã lãnh nhận **Bí Tích Rửa Tội, Bí Tích Thêm Sức, Bí Tích Mình Máu Thánh Chúa** theo Giáo Hội Công Giáo. Nếu lập gia đình, đã lãnh nhận **Bí Tích Hôn Phối** theo luật Giáo Hội Công Giáo.
- Phải thường xuyên tham dự Thánh Lễ và ghi danh gia nhập Giáo Xứ.
- Phải chấp nhận lãnh trách nhiệm hướng dẫn con trẻ lớn lên trong nhân đức tin.

Tôi tuyên thệ, tôi đã là thành viên trong Giáo Xứ và để trở thành người đở đầu, tôi hứa hoàn tất các Giáo Luật đòi hỏi.

GODPARENT/SPONSOR GUIDELINES FOR BAPTISM & CONFIRMATION

In order to obtain certificate of eligibility, you must affirm the following:

- I am at least 16 years of age.
- I am a practicing Catholic registered at a parish.
- I have received the **sacraments of Baptism, First Holy Communion and Confirmation** in the Catholic Church.
- I participate in the Mass on Sundays and Holydays and receive the Sacraments of Eucharist and Reconciliation regularly.
- If married, I am **validly married according to the laws of the Catholic Church**. If divorced, I have not remarried outside the Catholic Church.
- I actively strive to live out my commitment to Christ and to the community life of the Church by my loving response to those with whom I come in contact.
- I realize that I assume a great responsibility before God and the Church in becoming a sponsor and will faithfully fulfill the obligations connected with it. I will give support to the person I am sponsoring by my prayers and by the Christian example of my daily life.

THÔNG BÁO VỀ
SAFE ENVIRONMENT

Theo chỉ thị của Địa Phận Dallas, tất cả ông bà anh chị em làm việc thiện nguyện trong mọi ban nghành của Giáo Xứ phải làm xong chương trình Safe Environment (Khóa Bảo Vệ Trẻ Em Và Người Già) và phải có giấy chứng chỉ của Địa Phận thì mới được hoạt động trong Giáo Xứ. Nếu ông bà anh chị em nào chưa qua chương trình đào tạo này của Địa Phận Dallas, xin liên lạc với Cô Nga (972) 890-7917, Cô Hiếu (214) 235-3523.

SUNDAY GOSPEL REFLECTION

The Second Sunday of Easter: Divine Mercy Sunday

"THE GIFT OF PEACE, THE CALL TO BELIEVE, AND THE OCEAN OF MERCY"

Dear brothers and sisters in Christ,

Today we celebrate the Second Sunday of Easter, also known as Divine Mercy Sunday—a feast instituted by Saint John Paul II in the year 2000, following the revelations of Jesus to Saint Faustina Kowalska. It is a day when the Church invites us to plunge into the inexhaustible ocean of God's mercy, to receive it, to trust in it, and to extend it to others. The Gospel today from John 20:19–31 is deeply fitting for this theme. It tells the story of Jesus' first appearance to His disciples after the resurrection and the famous encounter with Thomas, the one who doubted. But more than just a story of disbelief turning into faith, this passage overflows with peace, forgiveness, healing, and mercy—the very heart of the Gospel. Let us reflect together on three profound moments in this Gospel, each revealing to us the nature of Divine Mercy.

On the evening of that first day of the week, the disciples are behind locked doors "for fear of the Jews." They are confused, terrified, ashamed. They had abandoned Jesus. Peter had denied Him. All their hopes had died on that cross. And yet, in the midst of that fear, Jesus comes. He stands among them. He doesn't knock. He doesn't wait to be invited. He passes through the locked doors of their fear—just as He does with us—and He speaks the first words of the risen Christ: "Peace be with you." This is no ordinary peace. This is the shalom of God—the fullness of healing, reconciliation, and restoration. It is the peace that forgives the past and opens a future. This peace is Divine Mercy in action.

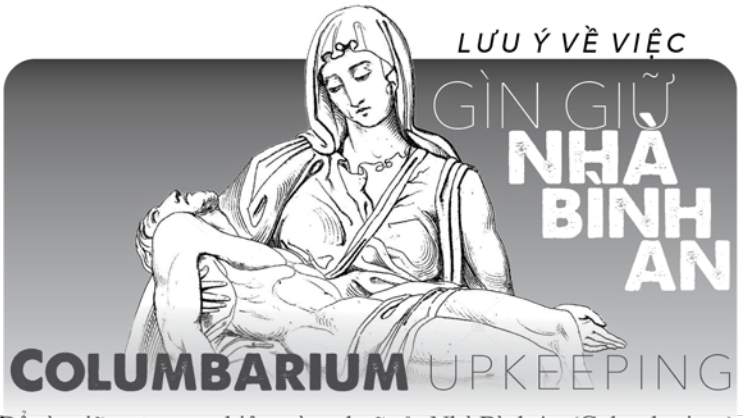
Jesus doesn't come to rebuke them for their failure. He doesn't shame Peter or scold the others. Instead, He shows them His wounds—glorified wounds, now symbols not of death, but of life and love. His wounds say, "This is how much I love you. This is how far I was willing to go to bring you peace." How many of us hide behind locked doors? Doors of guilt, regret, fear of punishment, or anxiety about the future. On this Divine Mercy Sunday, Jesus steps into our locked rooms and says again, "Peace be with you." Mercy doesn't wait for you to be perfect. Mercy finds you where you are and loves you back to life.

Right after giving peace, Jesus gives a mission. He breathes on them—the same Spirit that hovered over the waters at creation, the same breath that gave life to Adam—and He says, "Receive the Holy Spirit. Whose sins you forgive are forgiven them." Divine Mercy Sunday is not only about receiving God's mercy—it is about becoming a missionary of mercy. Think of the people in your life who need your forgiveness. Who needs your understanding, your patience, your love? To receive mercy and then withhold it from others would be like being rescued from a fire only to ignore others trapped inside. As Pope Francis often reminds us, "The name of God is mercy." But we are His messengers. He wants to show the world His heart through us.

Now comes the moment with Thomas. He wasn't there that Easter evening. When the others tell him they've seen the Lord, he refuses to believe unless he can touch the wounds.

And for this, he has often been called "Doubting Thomas." But let's be honest—aren't we all Thomas at some point? Haven't we all wrestled with doubt, grief, or unanswered prayers? Thomas's doubt is honest. He wants to believe, but he also wants to see. And Jesus, in His mercy, comes again. Not to scold Thomas, but to meet him in his need. He invites Thomas to touch His wounds. The very wounds that bled for Thomas' sin now become the proof of love. What is Thomas's response? Not just belief, but adoration: "My Lord and my God!" It is the most profound confession of faith in all the Gospels. And it happens not in spite of his doubt, but because Jesus met him there with mercy. Divine Mercy meets us in our doubts. It doesn't reject our questions. It gently leads us to truth. And Jesus says, "Blessed are those who have not seen and yet believe." That's us. We haven't seen Him with our eyes, but we've felt Him in our hearts—in the Sacraments, in the Scriptures, in the Church, in the stillness of prayer, and in acts of love.

Dear friends, this Gospel is an icon of Divine Mercy. Saint Faustina wrote in her diary that Jesus said: "On that day, the very depths of My tender mercy are open. I pour out a whole ocean of graces upon those souls who approach the fount of My mercy… Let no soul fear to draw near to Me, even though its sins be as scarlet." (Diary, 699) Today, the ocean is open. Run to it. Whether in the confessional, in the Eucharist, in prayer, or in your brokenness—come. Jesus waits not to condemn, but to embrace. Let Him breathe His peace into your fears. Let Him show you His wounds. Let Him turn your doubt into faith. And then go, and be His mercy in the world. "Jesus, I trust in You," Amen.



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi**.

Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. ***Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.*** *Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

ĐẶC BIỆT KHÔNG DÙNG HÀN THE

ĐỨC HƯƠNG giò chả

Đức Hương Garland

Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chà bông • Bánh dầy • Bánh giò

3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM

+P

SHARE PHÒNG

Nhà gần nhà thờ ĐMHCG.

$500/tháng, bao điện, nước, internet. Dành cho nam only

L/L **512-779-9891**

30/4

CHUYÊN ĐIỆN LẠNH - TACL 12356

Nhận Sửa và thay mới Máy Lạnh, Máy Sưởi, Bình Nước Nóng. Uy Tín - Tận Tâm - Giá Phải Chăng

L/L: Phanxicô Đinh

214-558-3999

+11/2025

AIVY NGUYEN REALTOR

- Giúp mua bán nhà trong vùng DFW
- Tận tâm, uy tín và có hiệu quả
- Có mối liên hệ công ty cho vay tiền hợp lý khi mua nhà

214-762-1153 Call/Text

23/08

NHẬN GIỮ TRẺ

3 tháng tuổi trở lên
gần Nhà Thờ ĐMHCG
& Chùa Đạo Quang

469-274-1227

06/5

St. Paul Pharmacy

Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

* Tận tâm - Uy tín - Thành thật
* **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
* **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
* Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
* Tư vấn miễn phí về Medicare
* Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương

Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044

NHUNG LE INSURANCE AGENCY

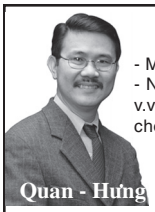
682-800-1717

901 N JUPITER RD STE 120 RICHARDSON TX 75081

■ HỖ TRỢ MIỄN PHÍ XIN TIỀN HƯU VÀ BẢO HIỂM SỨC KHỎE HƯU TRÍ MEDICARE.
■ TƯ VẤN BẢO HIỂM SỨC KHỎE OBAMACARE.
■ BẢO HIỂM XE - NHÀ - DOANH NGHIỆP
■ BẢO HIỂM NHÂN THỌ - TÍCH LŨY HƯU TRÍ
■ CÁC DỊCH VỤ KHÁC: VÉ MÁY BAY, VISA - PASSPORT VIỆT NAM VÀ KHAI THUẾ...

16/3-16/9

QUAN HƯNG ĐỊA ỐC



- Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
- Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đấu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v... Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v... Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.

Email: qhrealtor@gmail.com

Quan Hưng 214-558-3888 / 817-733-5965

Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HOME INSPECTOR / REALTOR

DUY ĐÀO 945-243-5786

Giúp mua bán nhà và đầu tư bất động sản, có bằng hành nghề về kiểm tra nhà cửa, có thể giúp kiểm tra nhà miễn phí khi giao dịch bất động sản

CHUYÊN VIÊN TƯ VẤN VỀ TANG LỄ

CHÔN CẤT - HỎA TÁNG

amy.trinh.advisor@gmail.com

972-489-1171

FUNERAL ADVANTAGE
DALLAS - FORT WORTH (TEXAS)

State Licensed Pre-Planning Advisor

Amy Trịnh Diễm Phước

ĐỆ ĐÀO CONSTRUCTION

Remodel: Bồn tắm, nhà bếp, phòng ngủ
Flooring: Lót gạch,gỗ và laminate
Painting: Sơn trong và ngoài nhà, hàng rào, v.v..
Và thay tất cả loại cửa nhà
Mọi công việc được bảo hành từ 6 tháng - 3 năm

L/L: Đệ Đào 469-212-6861

27/12

MAGIC LAND CHILD CARE & LEARNING CENTER

BEST OF 2019 IN GARLAND

1517 W. Buckingham Rd., Garland, TX 75042
Tel: 972.495.0809 | 469.231.8822
E-mail: magiclandchildcare@gmail.com
Giờ mở cửa: thứ Hai - thứ Sáu | 8:00am - 7:00pm

✻ *Trường chúng tôi nhận các bé từ:* **Sơ sinh đến lớp 7**
- Chúng tôi chăm sóc, dạy dỗ theo từng độ tuổi.
- Chương trình học vui, thích hợp với các bé.
- Bảo dưỡng, giáo viên, nhân viên kinh nghiệm, tận tâm.
- Trường phục vụ 4 bữa ăn trong ngày.
- Đón các bé sau giờ học tại các trường ở Garland, Richardson, Sachse, Wylie.
- Giúp ôn tập, làm homework, và học thêm những môn còn yếu.

✻ *Đặc biệt:*
- Hướng dẫn xin trợ cấp học phí của chính phủ.
- Giúp phụ huynh các giấy tờ, hồ sơ cho con tại các trường Mỹ.

Thank you for letting us to care for your children!

10/05

Wholesale Flooring _LVP, Engineerwood and Hardwood
- VLP price start at $2.29 and up
- Same day or next day delivery available
- Sample request in person and installation available

Call/text **469-888-3376** cell

WHOLESALE CABINETS

Our wholesale price cheaper than others
Order next day delivery available
Price Quote Request call/text:
469-473-0684 cell

899 Ilisting Company (22 năm kinh nghiệm)
Lowest fee cost _ Listing $899 + Admin fee
First Time Home Buyer and Home Investors Rebate Program
Faster sold result you can trust
Call/text: **214-991-8071**
and **713-888-0159**

NRC Mortgage Company (20 năm kinh nghiem, loan experts)
Loan program: QM, Non QM, Private loan, Commercial & Business Loan for Nails Salon, Restaurants
First Time Home Buyer 3.5% Loan Program, Help Credit Repair,
Call/text **214-991-8071**
713-888-0159 Chân Thật, Uy Tín

VIET NAM HOME HEALTH CARE

Address: 1818 E Pioneer Pkwy # 108 Arlington, TX 76010
- 3538 W Walnut St., Garland, TX 75042

Phone: ***972-786-6364***
682-900-9009

Website: Vietnamhomehealthcare.com

Dịch vụ: Chăm sóc, khám, chữa bệnh, tập vật lý trị liệu tại nhà
Đối tượng: Quý vị cao niên, người khuyết tật, bệnh nhân mới xuất viện, cụ già neo đơn. Chương trình hoàn toàn miễn phí cho người có Medicare, Medicaid, và hầu hết các loại bảo hiểm khác.
Nhân viên: Bác sĩ, y tá, kỹ thuật viên, người giúp việc, tất cả đều nói tiếng Việt.

20/01?

kw CENTRAL 75
KELLERWILLIAMS. REALTY

KAYLA HOANG REALTOR 945-354-9626

- Giúp Mua / Bán Nhà, Đất, Cơ Sở Thương Mại.
- Giúp Thuê Nhà và Quản Lý Nhà Cho Thuê.
- Chuyên Nghiệp - Tận Tâm - Uy Tín - Trách Nhiệm

PHANXICO TOURS
HÀNH HƯƠNG CÔNG GIÁO XUYÊN VIỆT

Chương trình Xuyên Việt-Tháng 11/2025
* 23 ngày (từ ngày 03/11 đến ngày 25/11/2025)
* Giá trọn gói: $3,780 Gồm vé máy bay khứ hồi Mỹ-VN, các bữa ăn theo chương trình, khách sạn 3* và Trung tâm Công giáo
Mọi chi tiết, xin liên lạc:
Hiệp Cao: (682) 812-3494, e-mail: dominichiep@gmail.com

30/SEPT

13/11

DAPPER BARBER-ACADEMY

Trường dạy cắt tóc Barber. Bằng làm được NAIL, Facial, Massage. Có dạy và thi bằng tiếng Việt Nam, bảo đảm có bằng. Muốn biết thêm chi tiết xin gọi, nhắn Peter.

Call or Text 214-738-6750

2334 W Buckingham Rd #350 Garland TX 75042
www.DapperBarber.co/Academy

DAPPER BARBER & CO

30/01

Graff FOOT • ANKLE & WOUND CARE

(972) 403-7733

THERESA H NGUYEN, DPM, DABPM

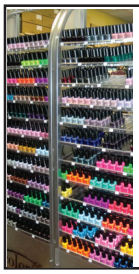
7150 N. President Bush Hwy #102, Garland, TX 75044

BÁC SĨ CHUYÊN KHOA CHÂN & VẾT THƯƠNG
NHẬN MEDICARE & CÁC BẢO HIỂM KHÁC

Đau gót chân, Chăm sóc chân & Giày cho người bị tiểu đường, Móng chân mọc vào, Nấm da & móng chân, Chăm sóc vết thương & nhiều vấn đề khác về chân

www.drgraff.com

CÓ HẸN TRONG NGÀY!



NAILS WAREHOUSE

NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING

(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)

9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
(Trong khu chợ Hồng Kông)

Giờ mở cửa: Mon-Fri: 9am- 6pm , CN: 10am-6pm

Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental

Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ

972-864-0000 **Dr. Truc Le D.D.S.**

Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare

Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm

3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

SKYLINE DENTISTRY & IMPLANT CENTER

Nha sĩ DAVID PHONG NGUYỄN DDS

United Healthcare **NHA KHOA THẨM MỸ** Humana. aetna

Có trên 15 năm kinh nghiệm

Fellow International Congress Oral Implantologists

Single Tooth Dental Implant

NHỔ RĂNG KHÔN MỌC NGẦM
(Có gây mê tại văn phòng)
(Oral & Intravenous Sedation)

CẤY GHÉP XƯƠNG
(Bone/ Gum Graft)

Implant-Supported Bridge

NÂNG XOANG HÀM
(Sinus Augmentation)

TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI
(Dental Implants)

Implant-Supported Denture

LẤY TỦY RĂNG
(Root Canal)

Có hygienist đảm nhiệm clean răng

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Medicare

MEDICARE ADVANTAGE PLANS:
AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP
AETNA HMO & PPO
UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE
HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO
HUMANA MEDICARE: HMO & PPO

(214) 377-8881
(XIN GỌI LẤY HẸN)

1600 N PLANO RD #2200
RICHARDSON, TX 75081

MERCEDES REALTORS

Real Estate Services

Lily Nguyễn Realtor 469-233-0289

- Giúp quý vị Mua, Bán và quản lý nhà cho mướn
- Giúp quí vị tìm nơi vay tiền với tiền lời hợp lý
- Uy tín, tận tâm và trách nhiệm

RICHARDSON FAMILY EYECARE & EYEWEAR

Tuesday- Friday: 9am- 6pm
Saturday: 9am- 3pm
Sun-Mon: closed

159 N Plano Rd,
Richardson TX 75081
(Tiệm trong khu Phở Bắc)

469-567-3640 (English)
469-567-3641 (VN)

- Fashion Eyewear - Made in Italy: MauiJim, Silhouette, Gucci, Tom Ford, Mont Blanc, Silhouette, Giorgio Armani, Prada, Tiffany & Co, Versace, … and more.
Cắt kính lấy trong ngày - Nhận hầu hết các loại Bảo hiểm

DỊCH VỤ DI TRÚ

4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044

214-213-9200

Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch	Điền Đơn Thi Quốc Tịch
Công Hàm Độc Thân	Re-new Thẻ Xanh
Bổ Túc Hồ Sơ	Re-entry Permit
Thị Thực Chữ Ký	Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
Chụp Hình Passport	Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt	Sang Tên Tiệm
Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội	Thành Lập Công Ty
Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm	Giá Nhẹ Cho Qúy Đồng Hương

LUCKY TRANSLATION & TAX SERVICES

Smiley Dental & Orthodontics

NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ $2500

Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare

(972) 485-1200

Vân Thảo COSMETICS & SKINCARE

Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo

Tiệm uy tín lâu năm, trên 18 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng

214-458-1584 / 972-272-4000
www.vanthaoskincare.com
3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE

NV DENTAL ARTS

Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm

- Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
- Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
- Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency

NVDentalArts GENERAL DENTISTRY PRACTICE

972-235-3999

VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S

2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
(Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry

Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778

435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080 +P

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG

(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiếu cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

THOA - Áo dài đầm thiết kế US

Chuyên May áo dài các kiểu.
Có vải sẵn - áo dài may sẵn.
Live stream: Thứ Ba, Thứ Năm và Chúa Nhật hàng tuần từ 9:00pm - 11:00pm

214-436-3551

BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

**810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois**

STATE FARM INSURANCE
Người láng giềng tốt bụng

THIÊN X THAI 972-470-9883 +P

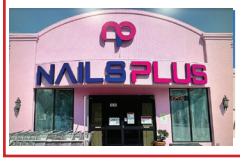
Nhà Bán 4/2.5/2
$395,000
2010 square feet

Nguyễn Đức 214-755-9948

NailsPlus
www.nailsplusonline.com

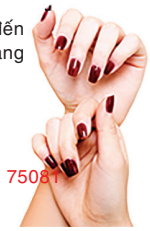
Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS...
Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.



FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



PRO NAIL SUPPLY

Mon - Fri: 9am-8pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp

805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
(trong khu chợ Trường Nguyên)

+P

Bumblebee Little School

**Ngày khai giảng năm học mới
12 tháng 8 năm 2024**

Cô Lily: **469-233-0289**
Cô Vivian: **214-566-1374**

Đặc biệt:
- Đón các bé tại các trường trong khu học chánh Garland, Richardson và Sachse
- Chương trình dạy kèm cho các em sau giờ học và các môn học yếu.
- Các lớp học đàn Keyboard, Piano, Guitar và Đàn Tranh
- Lớp học vẽ

Trường sẽ giúp quí vị xin tiền học của chính phủ.
Xin liên lạc với chúng tôi để biết thêm chi tiết

PREMIER FAMILY MEDICINE

6800 Alma Drive, Plano, TX 75023

KELLY ANH NGA LÊ, MD

Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: **972-527-6065** Fax: **469-467-8011**

DR. SMILE

Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng
Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas)
Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

25% Off
Mỗi bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray
MIỄN PHÍ
cho bệnh nhân mới
(giá **$80**)

30% Off
cả gia đình bệnh nhân mới
(giá trị với coupon)

KỸ THUẬT MỚI
"CEREC CROWN"
Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại

invisalign BRACES AVAILABLE

TRỒNG RĂNG & NHỔ RĂNG KHÔN

CHUYÊN TRỊ RĂNG BỊ CHẢY MÁU (BỆNH NƯỚU RĂNG)

TẨY RĂNG TRẮNG
ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING
$399.99
giá thường $499.00
Làm tại văn phòng trong vòng 1 tiếng

NIỀNG RĂNG
Chỉ trả mỗi tháng:
$109
Total $2,999
(trong trường hợp đơn giản)

Mon - Fri 9:30am - 6pm | Saturday 9:30am - 2pm

Nhận Medicaid, TX Chip, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE

Thien-An Nguyen MD

(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081

Văn phòng đang cần thư ký.

FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

* Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
* Không phải tốn tiền mua máy.
* Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648

3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUSDENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T6: 9AM-6PM, T4: 10AM-6PM, T7: 8AM-2PM

972-414-1515

Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid, người lớn Medicare & Medicaid

Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.